

ДИАЛОГ КАК ФОРМА РАБОТЫ С ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ СТАРШИХ КУРСОВ В КОНТЕКСТЕ ИЗУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН

Ефимчик О.Е.

Белорусский государственный экономический университет

Беларусь, Минск

В статье рассматривается диалог как форма работы с иностранными учащимися старших курсов в контексте изучения бизнес-общения. Особое внимание уделяется работе по трансформации текста.

Ключевые слова: диалог, иностранные студенты, бизнес-общение, деловой язык, трансформация текста.

В практике преподавания русского языка как иностранного диалог как форма работы чаще всего используется на начальных этапах обучения студентов. Недавно приехавшие в Беларусь учащиеся осваивают разговорную речь, практику бытового общения, поэтому чтение диалогов, работа с ними, составление и проговаривание своих диалогов, имитация действий, псевдокоммуникация при устном опережении изучения нового грамматического материала – все это составляет значительную часть работы на занятиях по РКИ, подготавливая естественное общение.

Чем старше учащиеся, тем больше у них возможностей выразить себя на изучаемом языке. В связи с этим диалогичная форма общения с преподавателем и друг с другом приобретает на старших курсах более спонтанный характер, вырастает из контекста занятия. «Учащийся должен сам, без поддержки учителя и без опоры на структурные упражнения, пытаться пользоваться русским языком для обмена мнениями с другими, и задача преподавателя – вовлечь учащихся в такую деятельность (или натолкнуть их на то, чтобы они сами к ней пришли)» [1, с. 103]. Преподаватель должен позаботиться о соответствующей атмосфере, создать условия, при которых у студентов возникает потребность выразить себя на русском языке. При этом письменный диалог как форма обучения старшекурсников используется меньше или не используется вообще.

Между тем, эта форма представляет собой прекрасный материал для работы по трансформации текста, в особенности при изучении дисциплин профессионального модуля.

Цель данной работы – рассмотреть диалог как форму работы со студентами-иностранцами старших курсов при имитации ситуаций бизнес-коммуникации.

Иностранные студенты Белорусского государственного экономического университета изучают ряд дисциплин, связанных с деловой коммуникацией, и работа с диалогами очень актуальна при изучении устного бизнес-общения и не только. При такой работе «1) активизируется внимание учащихся, т.к. необходимо

участие каждого; 2) стимулируется интеллектуальное развитие; 3) студенты выражают собственное мнение и учатся видеть чужое; 4) студенты учатся аргументации; 5) преподаватель имеет возможность оценить реальный уровень подготовки студента; 6) студент приобретает более глубокие знания, т.к. они усваиваются в активном процессе; 7) студент учится работать в команде; 8) активизируется инициативность студентов; 9) повышается учебная мотивация; 10) у студентов формируется толерантное и уважительное отношение к собеседнику» [2, с. 404].

Рассмотрим диалог «Первая встреча», который представляет начало деловых переговоров между партнерами из разных стран. Одна из сторон при этом обязательно русскоязычная:

– *Доброе утро!*

– *Здравствуйте!*

– *Разрешите представить вам директора нашего холдинга Панова Петра Ильича. А это финансовый директор Ильин Антон Васильевич, менеджер по международным связям Лапина Анна Ивановна. Нам будет помогать наш переводчик – Васильева Ольга.*

– *Очень приятно познакомиться: генеральный директор нашей компании господин Чжао Лю, менеджер по международным связям госпожа Го Яфэй, директор по развитию госпожа Лян Дин, начальник отдела продаж господин Ли Ян, директор по маркетингу господин У Юйхо.*

– *Располагайтесь, почувствуйте себя как дома. Позвольте предложить вам чай, кофе?*

– *Спасибо, если можно – попозже.*

– *Как долго вы планируете пробыть в нашей стране?*

– *Дней шесть. Мы хотим изучить стратегию развития вашего холдинга, познакомиться с предприятиями и сырьевыми зонами. Надеемся узнать о рынках сбыта.*

– *Конечно, мы организуем это. Ещё мы предлагаем вам посетить молочный завод и увидеть наше производство своими глазами.*

– *Не могли бы вы немного рассказать о вашем холдинге?*

– *Он создан 20 лет назад. Сейчас в него входят 10 предприятий по производству молочных продуктов.*

– *Что именно вы производите?*

– *На сегодняшний день это свыше 250 наименований: не только традиционные молочные продукты (кефир, творог, молоко, сметана, масло), но и десерты. В холдинг входят и предприятия по производству детского питания.*

– *Каковы международные связи холдинга?*

– *У нас заключены контракты со многими странами Европы, Америки и Азии. 40% продукции экспортируется в Россию, Литву, Латвию, Польшу, Грузию, Азербайджан, Казахстан, США, Китай и другие страны.*

– *Мы хотим лучше узнать ваше производство. Мы заинтересованы в создании в будущем совместного предприятия. А сейчас мы хотели бы обсудить кон-*

тракт об импорте ваших товаров.

– Мы подготовили проект такого контракта и готовы его представить.

Ситуация данного диалога позволяет повторить языковые клише, которые связаны с реальной ситуацией делового общения, с представлением деловых партнеров друг другу, а также тему «Презентация компании».

Предтекстовая работа предполагает изучение и повторение лексики, целесообразно обратить внимание на новые экономические термины, повторить особенности русских и китайских имен, правила деловых обращений и представлений, географические названия и другое. Соответствующие задания и первичное чтение диалога, как правило, предлагаются студентам в качестве домашнего задания.

На занятии происходит проверка выполненных упражнений, а также комментированное чтение диалога под руководством преподавателя. Такое чтение проходит поэтапно. «Дополнительные вопросы преподавателя позволяют уточнить, верно ли студенты перевели те или иные лексемы/сочетания, точно ли поняли содержание диалога. Исключить ошибочную семантизацию, упростить понимание сложных выражений можно подбором контекстуальных синонимов. Преподаватель обращает внимание на актуальную грамматику» [2, с.].

Послетекстовые задания включают обсуждение содержания диалога, его воспроизведение, а также, в обязательном порядке, составление текста презентации своего собственного предприятия в ситуации международных переговоров.

Кроме того, важной частью послетекстовой работы является задание на трансформацию диалога в текст. Рассмотрим его подробнее. Студентам предлагается составить рассказ о ситуации, представленной в диалоге. Варианты формулировки задания:

1). Трансформируйте диалог так, чтобы получился рассказ о переговорах. Запишите его.

2). Расскажите вашему другу о том, как проходили переговоры. Запишите ваш рассказ.

3). Напишите для газеты или журнала статью о переговорах.

Задание предполагает описание ситуации и трансформацию прямой речи в косвенную. Даже для иностранных старшекурсников (китайских и не только) такая работа представляет собой неожиданно большую сложность. Учащиеся становятся в тупик и просто не знают, как приступить к делу. Часто они не владеют соответствующими языковыми клише, а также затрудняются при необходимости трансформировать прямую речь. Для того чтобы облегчить им задачу, на начальных этапах работы с диалогами можно предложить ответить на вопросы такого типа (приведены частично):

1. Какие страны принимают участие в переговорах?
2. Кто принимает участие в переговорах с белорусской стороны?
3. Кто принимает участие в переговорах с китайской стороны?
4. Кто помогает сторонам понимать друг друга?

5. Представители какой страны являются хозяевами встречи?
6. О чем идёт речь в начале встречи?
7. О чём спрашивают хозяева гостей?
8. Что планируют гости?
9. Что предлагают хозяева гостям?..

Отвечая на такие детальные вопросы, студенты создают письменный связный текст, который им затем предлагается пересказать. В дальнейшем, при изучении следующих тем, такая работа становится все более привычной. Студенты приобретают навыки трансформации диалога в текст и со временем могут делать это без вспомогательных вопросов.

Таким образом, изучение письменных диалогов и, в особенности, выполнение заданий на трансформацию текста является очень полезной формой работы при обучении русскому языку иностранных студентов старших курсов. Такая работа помогает развивать у студентов мышление, языковые навыки описания диалогичных ситуаций, совершенствовать общее владение русской речью и русским деловым языком.

Литература

1. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам [Текст]/ В. Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова. – 4-е изд., испр. – Москва: Русский язык, 1988. – 155 с.
2. Лапуцкая, И.И. Диалог как одно из средств обучения языку специальности / И.И. Лапуцкая // Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания: материалы IV Международной научно-практической конференции, посвященной 100-летию Белорусского государственного университета, Минск, 26–27 марта 2021 года. – Минск: Белорусский государственный университет, 2021. – С. 402-409.

DIALOGUE AS A FORM OF WORK WITH FOREIGN SENIOR STUDENTS IN THE CONTEXT OF STUDYING PROFESSIONAL DISCIPLINES

Yefimchik O.Y.

*Belarussian State Economic University
Belarus, Minsk*

The article considers dialogue as a form of work with foreign senior students in the context of studying business communication. Special attention is paid to the work on the transformation of the text.

Keywords: dialogue, foreign students, business communication, business language, text transformation.